



Instructions for Technical Experts

The Technical Experts and the jury members have an extremely important and responsible role in the organization of the shop tests. To a great extent the success in the development of the work and marking of the same depends on the competence and zeal of their work.

For this the following instructions must be carried out:

- 1.- To have detailed knowledge of the rules of the International Competitions.
- 2.- The Technical Experts form part of the juries as representatives and are directly responsible to the Chairman of their jury. Their conduct shall conform to the norms set by the Technical Committee.
- 3.- Before the first meeting of the Technical Committee, the experts should meet the chairman of the jury of which they form part, as well as the shop foremen for their respective trades, in order to exchange ideas on the organization of the Competition.

Accompanied by the shop foremen, they should make a tour of the sites, outbuildings, working places, machinery, tools, etc. Thus they will have greater facility in forming opinions on the selection of exercises as per measures and instruments available in the centers where the Competition is to be held.

- 4.- They shall attend the meetings of the Technical Committee as required, having only the right to speak during the discussions. During these meetings attempts should be made to express difficulties or differences noted in the installations and machinery, etc., and to provide everything necessary for the better organization of the tests.
- 5.- Once the first meeting is over, the juries shall be constituted for the selection of the exercises to be done from the proposals submitted by the Technical Experts.

Criteria to be followed in these selections are as follows:

- a) Objectivity. This may only be accomplished with exclusive consideration of the range and objectives of the Competition with the sole purpose of underlining its personality and increasing its importance on a national and international basis.

- b) Internationality. The tests selected shall technically and professionally contain a series of conditioning agents which give the exercise selected an authentically international level and category.
 - c) Ease of execution. Said case shall not consist in the simple elementality of the exercise chosen but rather that there be no great time difficulties for its realization nor the need to use technical measures not available at the moment, nor complications in the provisions adopted. These conditions should be taken into account for the preparation of materials of tools, utensils, machinery accessories, measurements, verifications, etc.
 - d) Clarity and good drawing technique. The blueprints or drawings selected should be laid out as clearly as possible and according to the most habitual technical drawing specifications adopted by the Technical Committee. If this is not the case, the draftsmen assigned to each jury must be requested to carry out the necessary rectifications for the better comprehension of the drawing or blueprint.
- 6.- The juries shall apply a marking scale to each exercise, to use as a basis for scoring and always in accordance with the norms set by the Technical Committee. This scale shall be translated into the native language of the competitors and shall be furnished to each one.
 - 7.- When the time estimated for the work is not sufficient for the competitors to be able to finish, the prolongation of additional time shall be proposed to the jury chairman.
 - 8.- The day after selecting the exercises, the Experts and the shop foremen shall start to divide up the different materials required for each trade, in such a way that the competitors do not waste time sorting them out and carrying out operations not necessary for showing their level of professional preparation. The preparation of the material, however, should not consist in helping the competitor by giving him facilities in calculations or anything else, since this type of knowledge should be demanded and evaluated in each competitor.
 - 9.- The Technical Experts shall collaborate with the translation service of the Secretariat in the translation of the technical terms appearing on the selected blueprints into the different languages.
 - 10.- When the blueprints are finished, copies of the same shall be given to the General Secretariat for reproductions to be made and furnished to the competitors. The copy handed into the Secretariat shall be signed by the jury chairman and the Experts, consigning the amendments or rectifications introduced in the original blueprints.

- 11.- After this requirement, the Experts shall supervise preparation of materials, tools, utensils, machinery, etc. to be carried out by the shop foremen.
- 12.- In accordance with the jury chairman, they shall prepare the work sites, leaving sufficient space in between so that the competitors cannot copy each other's working methods, thus avoiding posterior allegation of claims with respect to markings granted.
- 13.- The work sites, lots of material and the machinery shall be conveniently numbered before starting the tests and shall be distributed by lot in the presence of the competitors after the inaugural ceremony of the Competition. The competitors may then have a determined amount of time to study the blueprints or drawings, look over the material and get to know the machinery, the work not being permitted to begin until the juries so dispose.
- 14.- Competitors requiring new material due to having damaged that given to them initially shall not receive same without authorization from the jury chairman.
- 15.- The Experts shall see that the competitors keep due order since the nonobservance of good behaviour may serve as a motive for disqualification.
- 16.- Competitors may not talk to anybody except Members of the Assembly or persons authorized by them.
- 17.- When the competitors start working on the different parts of the exercises, these shall be marked and numbered conventionally in order to avoid changes of different pieces or parts of the exercise, and also to make it impossible to substitute same.
- 18.- When each work day is finished, the exercises shall be collected and taken into custody in a convenient place. In no case and for no concept shall any competitor be allowed to take the exercise blueprint out of the shop until the end of the Competition.
- 19.- When the competitors finish their work, the latter shall be marked according to the norms and scales set by the Technical Committee. Once the marking is finished, it shall be handed in to the General Secretariat along with the exercises (Fill in the corresponding form).
- 20.- The Experts shall not judge the work of the competitors in their presence. Their opinion may only be given to the jury chairmen and technical representatives requesting same.
- 21.- They may not help with any doubts the competitors have about the blueprints of the exercises. A specific doubt may be clarified only with the authorization of the jury chairman.
- 22.- The Experts shall duly fill in the regulatory sheets given to them and shall always act in accordance with the jury chairman.



ORGANIZACION INTERNACIONAL
PARA PROMOCIONAR LA FORMACION
PROFESIONAL Y LOS CONCURSOS
INTERNACIONALES DE FORMACION
PROFESIONAL PARA LA JUVENTUD

SECRETARIA GENERAL

Instructions destinées aux Experts Techniques.

Les Experts Techniques, comme les membres des jurys, ont une fonction importante et de grande responsabilité dans l'organisation des exercices d'atelier. Une bonne partie du succès du déroulement des travaux et de leur évaluation dépend de leur compétence et du zèle qu'ils mettent à remplir leur tâche.

Il est par conséquent indispensable qu'ils respectent les instructions suivantes:

- 1.- Ils doivent connaître en détail le règlement des Concours Internationaux.
- 2.- Les Experts Techniques font partie des Jurys en qualité de membre et dépendent directement du Président de leur Jury. Ils exerceront leur tâche selon les lignes directrices établies par le Comité Technique.
- 3.- Avant la première réunion du Comité Technique, les experts devront faire connaissance avec les Présidents du Jury dans lequel ils auront été inscrits, ainsi qu'avec les chefs d'atelier de leur spécialité, afin d'avoir un échange d'impressions sur l'organisation du Concours.

Accompagnés des chefs d'atelier, ils devront prendre connaissance des locaux, dépendances, postes de travail, équipements, outillage, etc. Ils pourront ainsi donner leur avis, en toute connaissance de cause, au moment de la sélection des exercices selon les moyens et les instruments disponibles dans les centres où aura lieu le Concours.

- 4.- Ils assisteront aux réunions du Comité Technique lorsqu'on le leur demandera, et auront le droit de prendre la parole au cours des délibérations; dans ces réunions, ils devront exposer les difficultés ou déficiences qu'ils auront pu observer dans les installations, machines, etc... et pourvoir à tout ce que sera nécessaire pour une meilleure organisation des épreuves.
- 5.- Cette première réunion étant terminée, les Jurys seront constitués afin d'élire les exercices parmi les propositions qui auront été présentées par les Experts Techniques.

Les critères à suivre pour la sélection sont les suivants:

- a) Objectivité. Elle ne peut être atteinte qu'en considérant exclusivement la portée et l'objectif du Concours, dans le seul but de lui donner personnalité et d'accroître son importance sur le plan national et international.

- b) Internationalité. Les épreuves retenues devront contenir, techniquement et professionnellement, toute une série de conditions qui donneront à l'exercice choisi un niveau et une catégorie internationale authentiques.
- c) Facilité de réalisation. Cette facilité ne veut pas dire que l'exercice devra être simple mais signifie que l'épreuve ne devra pas présenter de grandes difficultés de temps d'exécution, ne devra pas nécessiter de moyens techniques non disponibles, et ne devra pas compliquer les prévisions adoptées. Ces conditions doivent être prises en compte pour la préparation de l'outillage, des appareils, accessoires machines, appareils de mesure, vérifications, etc.
- d) Clarté et bonne technique du dessin. Les plans ou dessins retenus doivent être établis avec la plus grande clarté, et conformément aux spécifications techniques de dessin les plus usuelles, qui auront été adoptées par le Comité Technique. S'il n'en était pas ainsi, ils devront demander la collaboration des dessinateurs assignés à chaque Jury pour qu'ils effectuent les rectifications nécessaires pour une meilleure compréhension du dessin ou du plan.
- 6.- Les Jurys appliqueront à chaque exercice le barème de notation sur lequel se basent les qualifications, et toujours conformément aux normes marquées par le Comité Technique. Ce barème sera traduit dans les langues maternelles des concurrents et une copie leur sera remise.
- 7.- Si le temps prévu au début des épreuves n'est pas suffisant pour que les concurrents terminent les travaux, il faudra proposer une prorogation du temps au Président du Jury.
- 8.- Le jour suivant l'élection des exercices, les Experts, conjointement aux Chefs d'Atelier, commenceront à découper les matériaux nécessaires pour chaque métier, afin que le concurrent ne perde pas de temps à effectuer des opérations qui ne sont pas nécessaires pour connaître son niveau d'aptitude professionnelle. La préparation du matériel ne doit pas constituer une aide au concurrent, lui donnant des facilités de calcul ou autres, puisque ces connaissances sont exigées et évaluées pour chaque concurrent.
- 9.- Les Experts Techniques collaboreront avec le service de traducteurs du Secrétariat pour traduire les termes techniques qui figurent sur les plans retenus dans les différentes langues.
- 10.- Lorsque les plans seront terminés, une copie en sera remise au Secrétariat Général pour qu'il la reproduise et qu'un exemplaire en soit remis à chaque concurrent. La copie présentée au Secrétariat devra être signée par le Président du Jury et par les Experts, avec indication des amendements et rectifications qui auront été introduits dans le plan original.
- 11.- Après avoir rempli cette condition, les Experts devront superviser la préparation des matériaux, outillage, machines, etc., effectuée par les Chefs d'Atelier.

- 12.- En accord avec les Présidents du Jury, ils prépareront les postes de travail, avec une séparation suffisante pour que les concurrents ne copient pas leurs méthodes de travail, évitant ainsi les réclamations postérieures qui pourraient être faites au vu des notes octroyées.
- 13.- Les postes de travail, lots de matériel et machines, seront énumérés correctement avant de commencer les épreuves et seront tirés au sort en présence des concurrents après la séance d'inauguration de Concours. Postérieurement, les concurrents pourront disposer d'un temps déterminé pour étudier le croquis, reconnaître le matériel et se familiariser avec les machines, le travail ne devant commencer que lorsque le dira le Jury.
- 14.- Si les concurrents ont besoin du nouveau matériel, celui qui leur aura été remis initialement étant détérioré, on ne le leur remettra que sur autorisation du Président du Jury.
- 15.- Les Experts veilleront à ce que les concurrents observent et gardent le bon ordre, la non-observance d'une bonne conduite pouvant occasionner la disqualification.
- 16.- Ils ne permettront pas que les Concurrents parlent avec des personnes autres que l'Assemblée des Membres ou des personnes expressément autorisées dans ce sens par cette dernière.
- 17.- Lorsque les concurrents commenceront les pièces ou parties de l'exercice, elles seront marquées et numérotées pour éviter l'échange de pièces ou de parties d'exercice et pour éviter les substitutions.
- 18.- A la fin de chaque journée de travail, ils ramasseront les exercices et les mettront sous bonne garde dans un endroit réservé à cet effet. En aucun cas et sous aucun prétexte ils ne permettront que les concurrents sortent des ateliers le plan de l'exercice qu'ils doivent réaliser; ils pourront toutefois le faire à la fin du Concours.
- 19.- Lorsque les concurrents termineront leurs travaux, il sera procédé à la qualification des exercices selon les normes et barèmes fixés par le Comité Technique. Une fois terminée la qualification, les notes devront être remises au Secrétariat Général conjointement aux exercices (remplir formulaire correspondant).
- 20.- Les Experts ne porteront pas de jugement sur les travaux des concurrents en la présence de ces derniers. Leur opinion doit seulement être exprimée aux Présidents du Jury et aux Représentants Techniques qui le solliciteront.
- 21.- Ils ne devront pas résoudre les doutes que les concurrents pourront avoir au sujet des plans des exercices. Ce n'est qu'avec l'autorisation du Président du Jury qu'ils peuvent éclaircir quelque doute concret.
- 22.- Les experts rempliront convenablement les imprimés réglementaires qui leur seront remis et agiront toujours en accord avec le Président du Jury.



Anweisungen für die Technischen Experten

Die Experten wie die Jury-Mitglieder führen eine wichtige und verantwortungsvolle Aufgabe bei der Durchführung der Prüfungsarbeiten durch. Ein grosser Teil des Erfolgs bei der Entwicklung der Arbeiten und deren Bewertung hängt von dem Können und dem Eifer ab, die sie in ihre Aufgabe setzen.

Deswegen sollten nachstehende Anweisungen befolgt werden:

- 1.- Die Experten müssen die Normen der Internationalen Berufswettbewerbe im einzelnen kennen.
- 2.- Die Experten sind Mitglieder der Bewertungsausschüsse und direkt vom Vorsitzenden ihrer Jury abhängig. Sie müssen sich in ihrer Tätigkeit an die Richtlinien halten, die das Technische Komitee setzt.
- 3.- Vor der ersten Sitzung, die das Technische Komitee hält, müssen die Experten die Vorsitzenden der Jury, der sie zugeteilt sind, und die Werkstattleiter ihres Berufs kennenlernen, sodass sie mit ihnen über die Organisation des Wettbewerbs sprechen können.

- In Begleitung der Werkstattleiter müssen sie die Räumlichkeiten, Nebenräume, Arbeitsplätze, Maschinen, Werkzeuge, usw. kennenlernen. So können sie nach Besichtigung der in der Werkstatt vorhandenen Mittel und Geräte besser die Auswahl der Prüfungsarbeiten beurteilen.

- 4.- Sie nehmen an den Sitzungen des Technischen Komitees teil, wenn sie dazu aufgefordert werden, und haben bei den entsprechenden Beratungen nur Stimmrecht. Man muss versuchen, auf diesen Sitzungen Schwierigkeiten oder Fehler zu besprechen, die sie bei den Anlagen oder Maschinen, usw. beobachtet haben könnten, und alles zu erörtern, was für die beste Organisation der Prüfungsarbeiten erforderlich ist.
- 5.- Nach Beendigung der ersten Sitzung werden die Bewertungsausschüsse gebildet, die aus den Vorschlägen, die die Experten eingereicht haben, die durchzuführenden Prüfungsarbeiten auswählen.

Folgende Kriterien sollen bei der Auswahl angewandt werden:

- a) Objektivität. Diese kann man nur erreichen, wenn ausschliesslich Ziel und Zweck des Wettbewerbs in Betracht gezogen werden, in der einzigen Absicht, den Wettbewerb als solchen herauszustellen und seine Bedeutung auf nationaler wie internationaler Ebene zu steigern.

- b) Internationalität. Die Uebungsarbeiten, die ausgewählt werden, müssen technisch und beruflich eine Reihe von Bedingungen aufweisen, die der ausgesuchten Uebungsarbeit ein wirkliches internationales Niveau und Kategorie verleihen.
- c) Leichte Durchführbarkeit. Diese leichte Durchführbarkeit darf nicht darin bestehen, dass die ausgewählten Uebungsarbeiten elementar sind, sondern dass die Ausführung keine grossen zeitlichen Schwierigkeiten bietet, oder dass technische Mittel verwendet werden, die im Augenblick nicht zur Verfügung stehen und die bereits ergriffenen Massnahmen komplizieren. Dies muss bei der Vorbereitung der Werkstoffe, der Geräte, Werkzeuge, des Maschinenzubehörs, der Messungen, Prüfungen, usw. in Betracht gezogen werden.
- d) Klarheit und gute Zeichnungstechnik. Die Pläne oder Zeichnungen, die ausgewählt werden, müssen mit grösster Klarheit vorbereitet sein und sich an die gebräuchlichsten technischen Zeichnungsspezifikationen, die vom Technischen Komitee genehmigt sind, halten. Falls das nicht der Fall ist, müssen sie die Mitarbeiter jedem Bewertungsausschuss zugeteilten Zeichner in Anspruch nehmen, damit diese die erforderlichen Berichtigungen zum besseren Verständnis der Zeichnung oder des Planes ausführen.
- 6.- Die Bewertungsausschüsse werden bei jeder Uebungsarbeit das Bewertungsschema anwenden, auf das sich die Bewertungen gründen, immer in Uebereinstimmung mit den vom Technischen Komitee angegebenen Richtlinien. Dieses Bewertungsschema wird in alle Sprachen der Wettbewerbsteilnehmer übersetzt. Alle Teilnehmer bekommen eine Kopie.
- 7.- Wenn die zu Beginn der Arbeiten festgesetzte Zeit für die Beendigung durch die Wettbewerbsteilnehmer nicht ausreicht, muss dem Vorsitzenden eine Verlängerung der Zeit vorgeschlagen werden.
- 8.- Am Tage nach der Auswahl der Uebungsarbeiten werden die Experten zusammen mit den Werkstattleitern die verschiedenen, für jeden Beruf erforderlichen Werkstoffe in Stücke teilen, damit der Wettbewerbsteilnehmer keine Zeit durch das Vorbearbeiten und die Arbeitsvorgänge verliert, die zur Beurteilung seines beruflichen Niveaus nicht nötig sind. Die Vorbereitung der Werkstoffe soll jedoch keine Hilfe für den Wettbewerbsteilnehmer darstellen und ihm bei den Berechnungen oder anderweitig helfen, da diese Kenntnisse von jedem Teilnehmer gefordert und bei jedem einzelnen bewertet werden müssen.
- 9.- Die Experten werden mit der Uebersetzungsabteilung des Sekretariats zusammenarbeiten, um die technischen Ausdrücke, die auf den jeweiligen Zeichnungen stehen, in die verschiedenen Sprachen zu übersetzen.
- 10.- Wenn die Pläne fertig sind, wird dem Generalsekretariat eine Kopie übergeben. Das Sekretariat fertigt Fotokopien an, die den Wettbewerbsteilnehmern ausgehändigt werden. Das dem Sekretariat übergebene Exemplar muss von dem Vorsitzenden des Bewertungsausschusses und den Experten unterzeichnet sein, und die auf dem ursprünglichen Plan eingeführten Abänderungen oder Berichtigungen müssen verzeichnet sein.

- 11.- Wenn dies erledigt ist, müssen die Experten die von den Werkstattleitern durchgeführte Vorbereitung der Werkstoffe, Werkzeuge, Geräte, Maschinen, usw. überprüfen.
- 12.- In Abstimmung mit den Vorsitzenden der Bewertungsausschüsse werden sie die Arbeitsplätze vorbereiten, die ausreichend getrennt sein müssen, damit die Wettbewerbsteilnehmer ihre Arbeitsmethoden nicht voneinander kopieren. Dadurch werden spätere Reklamationen der erteilten Bewertungen vermieden.
- 13.- Die Arbeitsplätze, die Werkstoffpartien und die Maschinen werden vor Beginn der Prüfungsarbeiten zweckmässig nummeriert und nach der Eröffnungsfeier des Wettbewerbs in Gegenwart der Teilnehmer verlost. Die Teilnehmer verfügen dann über eine bestimmte Zeit zum Studium der Zeichnung, zur Besichtigung der Werkstoffe und zum Kennenlernen der Maschinen. Sie dürfen ihre Arbeiten erst dann beginnen, wenn die Jury dies bestimmt.
- 14.- Die Wettbewerbsteilnehmer, die aus irgend einem Grunde neues Material brauchen, weil ihr ursprüngliches Material unbrauchbar gemacht wurde oder aus einem anderen Grunde, können dies nur mit der Genehmigung des Vorsitzenden des Bewertungsausschusses erhalten.
- 15.- Die Experten werden dafür sorgen, dass die Wettbewerbsteilnehmer die entsprechende Ordnung einhalten, da schlechtes Aufführen Grund zur Disqualifizierung sein kann.
- 16.- Die Experten werden nicht gestatten, dass die Teilnehmer mit Personen sprechen, die nicht der Mitgliederversammlung angehören oder von dieser ausdrücklich ermächtigt wurden.
- 17.- Wenn die Wettbewerbsteilnehmer mit ihren Prüfungsarbeiten beginnen, werden die einzelnen Teile gekennzeichnet und nummeriert, sodass die Arbeiten oder Teile der Arbeiten nicht verwechselt oder ausgetauscht werden können.
- 18.- Am Ende jedes Arbeitstages werden die Arbeiten eingesammelt. Sie können an einem zweckmässigen Ort unter Verschluss aufbewahrt werden. In keinem Fall und unter keinerlei Umständen ist es gestattet, dass die Teilnehmer die Zeichnung ihrer Prüfungsarbeit aus der Werkstatt nehmen. Dies können sie jedoch am Ende des Wettbewerbs tun.
- 19.- Nach Beendigung der Prüfungsarbeiten werden diese nach der Norm und dem Bewertungssystem, die das Technische Komitee beschlossen hat, qualifiziert. Die Bewertung muss dann zusammen mit der Prüfungsarbeit dem Generalsekretariat übergeben werden. (Ausfüllung des entsprechenden Formulars).
- 20.- Die Experten werden die Prüfungsarbeiten nicht in Gegenwart der Wettbewerbsteilnehmer beurteilen. Sie sollen ihre Meinung nur vor den Vorsitzenden der Jury und den Technischen Vertretern, die darum ersuchen, äussern.

- 21.- Die Experten dürfen die Zweifel, die die Wettbewerbsteilnehmer hinsichtlich der Pläne der Prüfungsarbeiten haben, nicht klären. Irgend ein konkreter Zweifel darf von ihnen nur mit Genehmigung des Jury-Vorsitzenden geklärt werden.
22. Die Experten werden die ihnen ausgehändigten genormten Formulare entsprechend ausfüllen. Sie werden immer in Uebereinstimmung mit dem Jury-Vorsitzenden handeln.